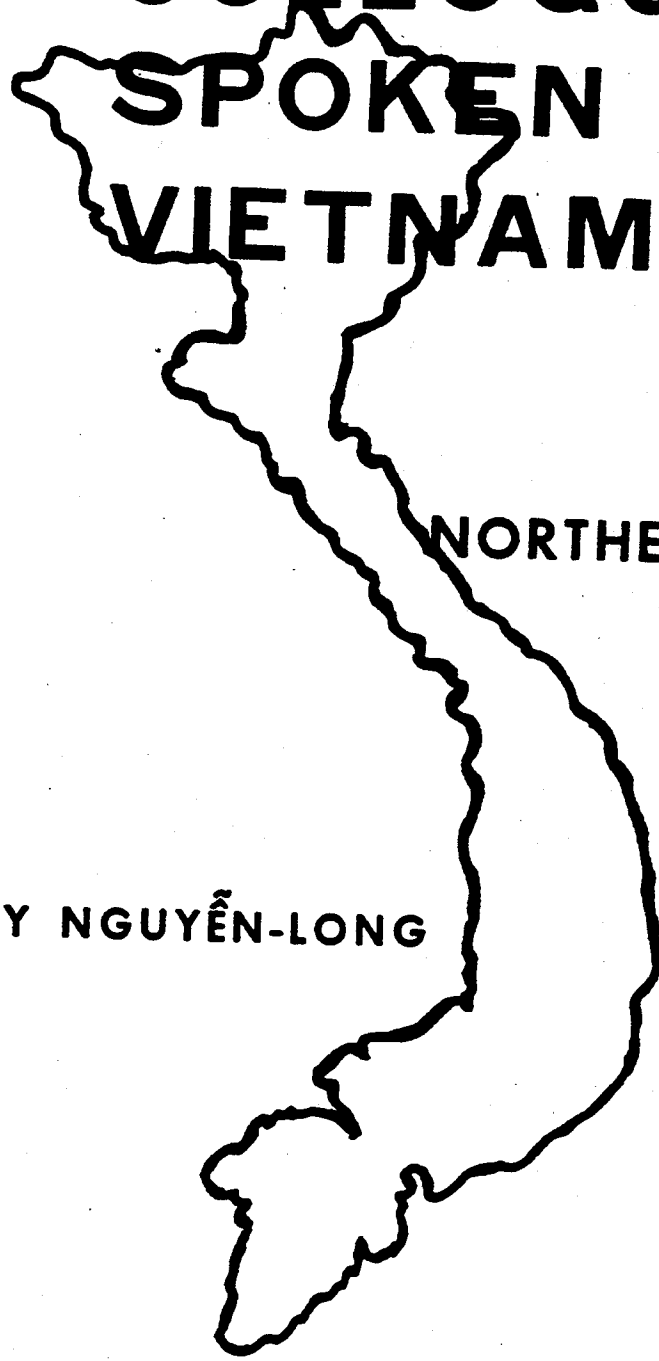


**INTERMEDIATE
COLLOQUIAL
SPOKEN
VIETNAMESE**



NORTHERN DIALECT

ANH-THỤY NGUYỄN-LONG

Interagency Language Roundtable

This publication is to be used primarily in support of instructing military personnel as part of the Defense Language Program (resident and nonresident). Inquiries concerning the use of materials, including requests for copies, should be addressed to:

Defense Language Institute
Foreign Language Center
Curriculum/Faculty Development
Presidio of Monterey, CA 93944-5006

Military personnel may find themselves in positions where clear understanding of conversations or written material of a controversial nature will be essential to their mission. As a result, topics in the areas of politics, international relations, mores, etc., (which may be considered as controversial from some points of view) are sometimes included in language training for DLIFLC students. The presence of controversial statements - whether real or apparent - should not be construed as representing the opinions of the writers, the Defense Language Institute, Foreign Language Center, or the Department of Defense.

Actual brand names and businesses are sometimes cited in DLIFLC instructional materials to provide instruction in pronunciations and meanings. The selection of such proprietary terms and names is based solely on their value for instruction in the language. It does not constitute endorsement of any product or commercial enterprise, nor is it intended to invite a comparison with other brand names and businesses not mentioned.

In DLIFLC publications, the word, **he**, **him**, and/or **his** denote both masculine and feminine genders. This statement does not apply to translations of foreign language texts.

Permission to use copyrighted material was granted on the condition that it be used exclusively for nonprofit educational purposes within the United States Government.

Further reproduction is unauthorized.

FOREWORD

The following text has been written to fill a gap. As an intermediate text designed for use in teaching northern Vietnamese, Hanoi dialect, it has been geared towards those who have received a good grounding in basic Vietnamese structures and vocabulary but who may now wish to acquire a deeper understanding of the Vietnamese language, and especially of one of its major varieties, the language which is now considered the official language of Vietnam.

This is not the first text for teaching northern Vietnamese but it is probably the first one to take into consideration the vast changes in vocabulary that now characterize the language spoken in Hanoi. Many of the changes in vocabulary, in particular, are the result of technological changes or reflect the official ideology of socialist Vietnam, in other words the lingo of Marxism-Leninism in its official designation in communist countries. People in Vietnam now mention "class struggle," "historical materialism," "people's democracies," and so on as if they are a matter of common understanding. Add to this the deliberate tendency of creating vocabulary that is significantly different from the one in currency in South Vietnam. For instance, North Vietnam prefers to use "công nghiệp" and "nông nghiệp" for industry and agriculture instead of "kỹ nghệ" and "canh nông" which South Vietnam inherited from an earlier, more hallowed tradition. These changes have resulted in such differences that when the communist troops came into Saigon, many were those originally from North Vietnam who could not understand them readily.

This has necessitated the writing of this entirely new text where we wish to incorporate the above-described changes. Structures in a language, however, are less apt to change and therefore the attempt has simply been to introduce

idiomatic expressions and usages that cannot be derived simply from the basic structures. It is hoped that with this double approach a good rationale has been found for designing intermediate texts, not only for the teaching of Vietnamese but also for possible adaptation to the teaching of other Asian or similarly-structured languages.

This is a text for teaching spoken Vietnamese. The emphasis, therefore, has been on real life situations that were chosen to cover most of the common situations a person is likely to encounter when working or traveling in Vietnam. Nonetheless, because there is bound to be interaction between some form of a written language (such as newspaper language) and the spoken form of a language at a certain level of fluency, we have incorporated newspaper articles, especially in the "Comprehension Drill" part toward the end of the text.

Although the text has certain features that are typical of an audiolingual text, it has certain distinct characteristics:

1. Explanations of idiomatic usages appear at the very beginning of each lesson since it is our firm belief that grammar should be explained and drilled before the main dialogue is introduced.
2. All the examples in the text are believed to be a good reflection of in vivo colloquial North Vietnamese as spoken nowadays.
3. The "Cloze Exercises" may look like an attempt to teach reading but in fact they are designed to test the student's feeling for spoken Vietnamese, as the language is not considered to be genuine unless the user can have a feeling for what is known as "thì, là, mà" and so on and so forth.
4. The "Comprehension Drills" are meant more for aural comprehension than for reading comprehension. Though the passages are printed out in each lesson, students are encouraged to listen to the tapes a few times in order to try to

understand the passage before looking at the text.

5. The class speaking activities should approximate real-life speaking situations as much as possible. We have therefore incorporated work-related role-play situations into every lesson.

6. Finally, the vocabulary items included in the text cover a large number of different situations which were selected to reflect all the work and travel-related situations that Americans working overseas are likely to meet with.

In closing, I would like to express my deep gratitude to a research delegation that has travelled to the Socialist Republic of Vietnam for having allowed me to use pictures they had taken during a recent trip to Hanoi as well as to Dr. Michael Gibbons, Chief of Curriculum and Staff Development, I.L.R., for his tremendous patience and time in proofreading the material before it went to press and for his most valuable criticisms.

Last but not least, my thanks go to several nieces and nephews for their insights and information brought out from Vietnam and gathered during several years of living under the communist regime in Vietnam.

Regardless of the efforts that I have made, there are undoubtedly still errors in and shortcomings associated with this text. While anticipating a revision of the text in the near future, I would like to welcome all constructive criticism from colleagues and friends.

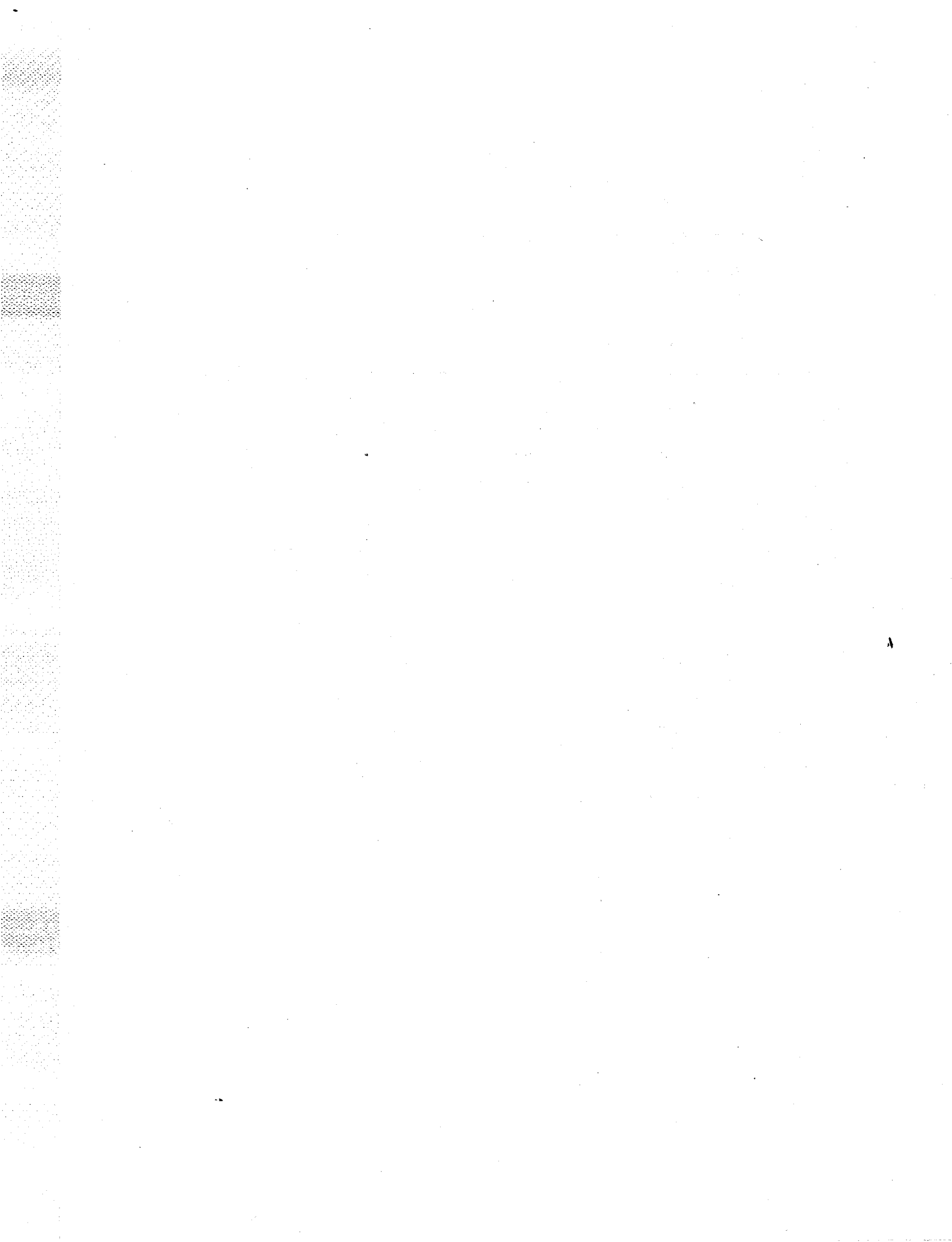


TABLE OF CONTENTS

LESSON ONE

Page 1

IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

LESSON TWO

Page 12

IDIOMATIC USAGE:

nốt

dở

muốn gì thì muốn

DIALOGUE:

TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (Tiếp) (At Noi Bai Airport [Cont'd])

LESSON THREE

Page 24

IDIOMATIC USAGE:

có (một) cái là . . .

(biết) làm thế nào bây giờ!

không biết là . . . hay không

thừa sức, dư sức

kip

DIALOGUE:

HỎI ĐƯỜNG (Asking Directions)

LESSON FOUR

Page 42

IDIOMATIC USAGE:

. . . là được

cho . . .

từ giờ về sau

. . . phải

DIALOGUE:

CÁCH XÚNG HỒ (Terms of Address and Reference)

LESSON FIVE

Page 59

IDIOMATIC USAGE:

biết đâu có khi

chứ

đần

DIALOGUE:

THĂM MỘT GIA ĐÌNH VIỆT NAM (Visiting a Vietnamese Family)

LESSON SIX

Page 75

IDIOMATIC USAGE:

tự nhiên khi không

bừa

ai ngờ

về chuyện

y như rằng

DIALOGUE:

VÀO VIỆN (To be hospitalized)

LESSON SEVEN

Page 90

IDIOMATIC USAGE:

nào cũng . . .

gì cũng . . .

ai cũng . . .

đâu cũng . . .

tất cả mọi . . .

DIALOGUE:

NGHỈ HÈ (Summer Vacation)

LESSON EIGHT

Page 111

IDIOMATIC USAGE:

bất cứ . . .

thế nào cũng . . .

khó lòng

khoan đã

không (chẳng) biết đằng nào mà lần

DIALOGUE:

TÌM MỘT NGƯỜI BẠN (Looking for a Friend)

LESSON NINE

Page 128

IDIOMATIC USAGE:

trông (ra, vào, sang, lên, xuống)

không lẽ

đáng lẽ

hoạ may

mới

DIALOGUE:

TẠI KHÁCH SẠN THĂNG LỢI (At Thang Loi Hotel)

LESSON TEN

Page 142

IDIOMATIC USAGE:

. . . cái gì thì . . . cái đó
miễn là . . . thì thôi
vừa vừa
đào đâu ra . . . bây giờ

DIALOGUE:

NÓI CHUYỆN VỚI NGƯỜI GIÚP VIỆC (Dealing With the Maid)

LESSON ELEVEN

Page 158

IDIOMATIC USAGE:

hả?
ở vạ cho . . .
chết!
đỉnh dăng đến . . .

DIALOGUE:

HẸN BẰNG ĐIỆN THOẠI (A Telephone Appointment)

LESSON TWELVE

Page 171

IDIOMATIC USAGE:

mắc . . .
. . . mất
lần . . . nợ với . . . kia
không đi đến đâu hết

DIALOGUE:

LẤY HẸN (Making an Official Appointment)

LESSON THIRTEEN

Page 187

IDIOMATIC USAGE:

kiêm
đùng với
rồi còn gì nữa
tạm
vậy

DIALOGUE:

MUỐN THƯ KÝ (Hiring a Secretary)

LESSON FOURTEEN

Page 202

IDIOMATIC USAGE:

kéo nhau đi
. . . . chú
. . . . chú gì; lại chú gì; chắc lại chú gì
toàn là

DIALOGUE:

BẦU CỬ (Voting)

LESSON FIFTEEN

Page 217

IDIOMATIC USAGE:

ngay cả cũng
đi đến đâu
thà còn hơn
bỏ sót

DIALOGUE:

BÀN TÁN (Commenting)

LESSON SIXTEEN

Page 236

IDIOMATIC USAGE:

. . . . nổi

khinh thường

đền nổi

gỡ

. . . . đã, đã rồi hãy . . .

DIALOGUE:

THỂ THAO (Sports)

LESSON SEVENTEEN

Page 255

IDIOMATIC USAGE:

thật là . . .

hề . . . thì . . .

cứ việc . . .

tha hồ

thả của

DIALOGUE:

NGOẠI GIAO (Diplomatic Encounter)

LESSON EIGHTEEN

Page 271

IDIOMATIC USAGE:

. . . . mà còn hưởng chi là . . .

hắn

không đời nào

lại còn nữa chứ

thảo nào

DIALOGUE:

GIẢI TRÍ (Entertainment)

LESSON NINETEEN

Page 291

IDIOMATIC USAGE:

Này!

vô khối, vô số

bao nhiêu . . . bấy nhiêu

tồn lên làm

DIALOGUE:

LỊCH SỬ (History)

LESSON TWENTY

Page 310

IDIOMATIC USAGE:

. . . cho bằng được

cái gì chứ cái đó thì . . .

nhỡ . . . thì . . .

chả thế mà . . .

DIALOGUE:

PHONG TỤC (Customs)

LESSON TWENTY-ONE

Page 326

IDIOMATIC USAGE:

khác đi

hơi một tý là . . .

chả phải bảo . . . cũng . . .

DIALOGUE:

LÀM THÂN (Making Friends)

LESSON TWENTY-TWO

Page 343

IDIOMATIC USAGE:

không kém gì
thâm vào đầu với
. . . cơ
. . . chứ không phải chơi đầu
. . . sướng . . .

DIALOGUE:

NÔNG NGHIỆP (Agriculture)

LESSON TWENTY-THREE

Page 364

IDIOMATIC USAGE:

. . . thì phải
. . . nào chả là . . .
thêm
mãi

DIALOGUE:

CÔNG NGHIỆP (Industry)

LESSON TWENTY-FOUR

Page 382

IDIOMATIC USAGE:

lấy có
chỉ còn có nước là . . .
. . . chứ sao không . . .
hoá ra . . .
. . . thì đừng . . . à?

DIALOGUE:

TOÀ ÁN (At Court)

LESSON TWENTY-FIVE

Page 401

IDIOMATIC USAGE:

kỳ thực

trộn

mặc kệ

rành rành ra đây

DIALOGUE:

ĐỌC BÁO (Reading the Newspaper)

LESSON ONE

PART I

IDIOMATIC USAGE:

. . . mà

cũng vẫn . . . như thường

. . . gì mà . . . thế!

1. ". . . mà" A final particle used for emphatic statement, usually employed to contradict a previous statement or suggestion. (Use ". . . mà" when one would say in English: ". . . don't you know; . . . you should have known that.")

Q. Anh chưa trả tiền tôi phải không?
You haven't paid me, have you?

A. Tôi trả rồi mà!
I certainly did (you should have known that)!

PRACTICE DRILL:

CUE : Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh.

RESPONSE: Tôi đã nói cố Thu không phải là học sinh mà.

CUE :

1. Nó ăn cay được.
2. Nó làm gì có tiền, nó là học sinh.
3. Tôi đã nói là khách sạn ấy xa lắm.
4. Ở thành phố Hồ Chí Minh chỉ có hai mùa thôi.
5. Tôi đã nói là tôi không đi được.
6. Ông ấy đã hẹn gặp anh lúc bốn giờ.
7. Tại sao chị đi làm? Hôm nay Chủ nhật.

8. Cô ấy nói cô ấy là người Hà Nội.
9. Đùng ra ngoài bây giờ, giờ đang mưa.
10. Thành phố Sài Gòn giờ đã đổi tên là thành phố Hồ Chí Minh.

2. "vẫn + verb (or adjective) + như thường" or "cũng + verb (or adjective) + như thường" ("cũng vẫn + verb (or adjective) + như thường" is an even more emphatic form, meaning: ". . . anyway; still; just the same.")

Trời mưa cô ấy vẫn đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng đi như thường.

or

Trời mưa cô ấy cũng vẫn đi như thường.

It rained but she went anyway.

PRACTICE DRILL:

CUE : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, được đi Việt Nam.

RESPONSE I : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, vẫn được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE II : Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng được đi Việt Nam như thường.

RESPONSE III: Người Mỹ không biết nói tiếng Việt, cũng vẫn được đi Việt Nam như thường.

CUE :

1. Tiếng Việt khó nó thích học.
2. Ông ấy lái xe cẩn thận mà ông ấy gây tai nạn.
3. Cô ấy già mà cô ấy đẹp.
4. Chị ấy không mồi mà nó đen.
5. Bác ấy bị bệnh bác ấy uống rượu.
6. Nó ăn no rồi nó muốn ăn thêm bánh ngọt.
7. Mặc dù đây là chỗ nguy hiểm nhân dân thích ở.
8. Thăng Tiên học dốt mà được học bổng.

9. Việt Nam hết chiến tranh, nhân dân nghèo.
10. Ở Mỹ cha mẹ giấu các con phải đi làm.
3. "subject + gì mà + descriptive word + thế!" (What kind of . . . is as . . . as that!)

Người gì mà lạc hậu thế!
What kind of person is as backward as that!

Tiếng gì mà nghe lạ thế!
What a strange language!
(Literally, "What kind of language sounds as strange as that!")

PRACTICE DRILL:

CUE : Đàn ông để tóc dài như đàn bà.

RESPONSE: Đàn ông gì mà để tóc dài như đàn bà thế!

CUE :

1. Người Việt cao lớn.
2. Cơm Việt giống cơm Thái.
3. Con trai yêu.
4. Xe ô-tô đi chậm.
5. Mùa Đông nóng như mùa Hè.
6. Đèn điện tối.
7. Nhà không có cửa sổ.
8. Trẻ con nói chuyện như người lớn.
9. Người nhà quê ăn mặc đẹp.
10. Học sinh giấu.

PART II

DIALOGUE: TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport)

- CÔNG AN : Xin ông cho tôi xem giấy tiêm chủng của ông. Please let me see your vaccination certificate.
- ÔNG GIÔN-XÔN (Johnson) : Tôi đưa rồi mà. Tôi cặp với cái hộ chiếu đây này. I gave it to you already. I attached it to my passport, right here.
- CÔNG AN : A, được rồi. Giấy tờ của ông hợp lệ nhưng thị thực của ông chỉ có giá trị trong ba mươi ngày thôi đây. Oh! Okay! Your papers are in order, but your visa is valid for only thirty days, do you know that?
- ÔNG GIÔN-XÔN : Vâng, tôi biết. Tôi sẽ xin gia hạn sau. Cảm ơn ông. Yes, I know. I'll renew it later. Thanks.
- NHAN VIÊN HẢI QUAN: Xin ông mở hành lý cho tôi xem. Please open your luggage for inspection.
- ÔNG GIÔN-XÔN : (mở hành lý)
Tôi chỉ đem có vài thứ quà rẻ tiền để tặng bạn bè.
Không có gì đáng giá hết. (opens the luggage)
I only brought along some cheap gifts as mementos for my friends. There is nothing of value.
- NHAN VIÊN HẢI QUAN: Ông cũng vẫn phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai You still have to pay the duty. Please declare all

hết các món đồ vào giấy khai
hải quan này. Còn cái này
là cái gì đây?

the items on this customs
paper. And what is this
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : À, đây là cái gươm giả để
bày chơi.

Oh, that's a decorative
sword for display (in the
home).

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Trời đất ơi! Gươm giả gì mà
trông như gươm thật thê!
Ông không biết là đem vũ khí
vào đây là bất hợp pháp à?

My gosh! What decorative
sword would look as real!
Don't you know that it is
illegal to bring weapons
here?

ÔNG GIÓN-XÓN : Vâng tôi biết, nhưng gươm giả
không phải là vũ khí.

Yes, I know, but a deco-
rative sword isn't a
weapon.

NHÂN VIÊN HẢI QUAN: (lắc đầu)
Ông này bướng bỉnh thật!
Thôi tôi chịu thua ông cho
xong.

(shaking his head)
What a stubborn man! I
might as well do it your
way (to get this thing
over with).

VOCABULARY:

bất hợp pháp

illegal

bướng bỉnh, bướng

stubborn

cặp

to attach

có giá trị	to be valid (time), to be valuable
đáng giá	worth money; valuable
đóng thuế	to pay tax; to pay duty (on something)
gia hạn	to renew (legal paper or contract)
giả	fake; false; artificial
giấy khai hải quan	customs declaration form
giấy tờ	official papers
gươm	sword
hải quan	customs
hộ chiếu	passport
hợp lệ	legal; in order
kê khai	to list, to declare in detail (on paper)
khai thuế	to declare for tax purposes
lắc đầu	to shake one's head
món đồ	article; item; thing
thị thực	visa
Trời đất ơi!	My gosh! For Heaven's sake!

QUESTIONS:

1. Khi đến sân bay ông Giôn-xơn cho nhân viên hải quan xem những giấy tờ gì?
2. Thị thực của ông Giôn-xơn có giá trị trong bao lâu?
3. Ông Giôn-xơn mua quà làm gì?
4. Tại sao ông Giôn-xơn không được đem gươm giả vào Việt Nam?
5. Tại sao nhân viên hải quan phải chịu thua ông Giôn-xơn?

SUMMARIZE:

Hãy tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa thành ngữ và những từ mới trong bài.

PART III

RELATED VOCABULARY:

buôn lậu	to smuggle
hàng lậu	smuggled goods
hàng (cấm) quốc cấm	totally forbidden goods
hợp pháp	legal
khai báo	to report
quà kỷ niệm	souvenir
thu thuế	to collect tax
thuế bất động sản	property tax
thuế chợ	market license fee
thuế lợi tức	income tax
thuế má	taxes (general term)
thuế nặng	heavy tax
thuế nhẹ	light tax
trốn thuế	to dodge taxes

RELATED QUESTIONS:

1. Một người nước ngoài đến Mỹ phải làm những thủ tục giấy tờ gì ở sân bay?

2. Một người nước ngoài có được mang vũ khí vào sân bay Mỹ không?
3. Những hàng gì đem vào Mỹ phải đóng thuế?
4. Ở Mỹ, muốn xin hộ chiếu thì xin ở đâu?
5. Muốn xin thị thực thì xin ở đâu?
6. Người Mỹ phải đóng thuế bất động sản bao nhiêu phần trăm một năm?
7. Người Mỹ phải đóng thuế lợi tức bao nhiêu phần trăm một năm?
8. Người Mỹ có hay trốn thuế không? Nếu có thì họ làm cách nào để trốn thuế?
9. Trốn thuế có phải là một hành động hợp pháp không?
10. Ở Mỹ những đồ nào là đồ quốc cấm?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Ở sân bay Nội Bài ông phải đưa _____ cho công an xem. Xong ông phải mở va li cho _____ khám. Ông phải _____ tất cả các món hàng đem theo, dù là hàng dùng làm _____ cho bạn bè. Sau khi khai xong ông phải đóng thuế tùy theo _____ của món hàng. Ông cũng phải nhớ là ông không được đem vũ khí vào _____ vì làm như thế là _____.

Trong khi ở Việt Nam ông phải nhớ ngày hết hạn _____. Nếu ông muốn ở lại chơi thêm thì ông phải _____, nếu ông quên để thị thực hết hạn thì ông sẽ bị _____ ra khỏi nước. Trong khi ở chơi Việt Nam ông sẽ được ở khách sạn Thăng Lợi, đây là một khách sạn _____ cho người nước ngoài. Hàng ngày ông được người hướng dẫn đưa ông đi xem _____. Ông không được _____ đi lại theo ý của ông.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. He is determined not to let the policeman see his papers.
2. I have many friends, so I have to buy a lot of gifts.
3. These things aren't worth a penny; why do I have to pay duty on them?
4. This sword is worth a lot of money because it's an antique.
5. In America everyone must pay taxes. Every year, when April comes,
the tax office must work very hard.
6. My gosh! My visa expired last August. I must rush to the Immigration
Office to renew it.
7. My father is coming back from Paris tonight. I'll get a lot of gifts.
I'll give you some.
8. Please list all the items you have lost, and the government will
compensate you.
9. How could a student be that lazy!
10. Everything on her body is artificial: her hair, her teeth, her nose,

her fingernails, etc. There's only one thing not artificial and that's her heart.

B. Translate into English:

1. Ở đây mỗi năm chúng tôi phải tiêm chủng đợ một hai lần.
2. Ở hải quan họ nói là nếu anh đem đồ cũ vào thì không phải đóng thuế gì hết.
3. Xin lỗi ông, ông không có giấy tờ hợp lệ. Chúng tôi không thể để ông ra khỏi sân bay được.
4. Tôi muốn xin gia hạn thị thực thêm một tháng nữa, được không?
5. Cái hộ chiếu này có giá trị trong năm năm kể từ mồng 1 tháng giêng năm 1983.
6. Cái hộ chiếu của ông hết giá trị từ hai tuần nay rồi. Ông phải ra khỏi nước này trong 24 tiếng đồng hồ.
7. Nếu anh mua tặng cô ấy một chiếc xe ô-tô Hoa Kỳ thì cô ấy sẽ thích anh lắm.
8. Xe ô-tô này cũ quá rồi, không có giá trị gì hết.
9. Tại sao người dân ông Âu Châu và Mỹ luôn luôn mua quà tặng vợ?
10. Anh ấy cố gắng học ngày học đêm vì nhất định không chịu thua bạn bè.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

Ông Toàn bước xuống máy bay thì thấy một cụ già đi bên cạnh, tay xách cái va li rất nặng. Ông Toàn liền nói để ông xách hộ. Bà cụ rất cảm ơn ông Toàn. Vào đến bên trong sân bay, nhân viên hải quan giữ ông Toàn lại để khám va li. Ông Toàn ngoảnh lại tìm bà cụ thì không thấy bà cụ đâu nữa. Nhân viên hải quan bắt buộc ông Toàn phải để họ mở va li ra khám. Đến khi mở va li ra thì . . .
Giới đất ơi! Đây một va li hàng lậu!

Ông Toàn không có cách gì để giải thích cho nhân viên hải quan hiểu. Ông bị bắt. Ông nghĩ: "Thật chẳng cái đại nào giống cái đại nào!"

NOTE: "Chẳng cái đại nào giống cái đại nào" Vietnamese saying meaning "No two mistakes are ever alike," the connotation being that no amount of experience will ever teach one about all the mistakes that one can make.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Chia lớp ra thành từng nhóm ba học sinh. Các học sinh làm giả như mình ở sân bay. Một học sinh đóng vai hành khách. Ngoài họ chiều và thị thực ra, học sinh đó phải mang nhiều đồ vật hay hình ảnh cất ở các tạp chí. Một học sinh đóng vai nhân viên hải quan. Một học sinh khác đóng vai công an. Cuộc đối thoại dài chừng 10 đến 15 câu. Lớp nào có một học sinh thì giáo sư phải đóng hai vai một lúc, rồi sẽ đổi vai với học sinh sau. Nên dùng tới mức tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

LESSON TWO

PART I

IDIOMATIC USAGE:

nốt

đủ

muốn gì thì muốn

1. "verb + nốt" (to complete doing, to finish up, to do the rest)

Cuối tháng này tôi phải trả nốt món nợ.

By the end of the month, I'll have to pay off (the rest of) my debt.

Chị no rồi à? Tôi ăn nốt nhé!

You're full already? Let me finish up, OK?

PRACTICE DRILL:

CUE : Anh đọc tờ cáo thị đi.

RESPONSE : Anh đọc nốt tờ cáo thị đi.

CUE :

1. Tôi mệt rồi, chị làm đi.
2. Chúng tôi muốn nghe anh kể câu chuyện hôm qua.
3. Đồng chí phải đánh mấy bản báo cáo này.
4. Tôi phải cố gắng đọc quyển sách này để trả cho thư viện.
5. Còn có ba đồng thì tiêu đi, để dành làm gì.
6. Xin ông cho tôi xem hành lý của ông.
7. Xin ông cho tôi xem giấy tờ của ông.
8. Xin ông kê khai những món quà vào giấy khai hải quan này.
9. Xin ông đóng thuế ba món hàng còn lại.

10. Tại sao ông không ở đây tuần cuối cùng?

2a. "verb + dở" or "verb + dở dang" (performance incomplete, left undone)

Anh ấy đang học dở dang thì bị nhà nước gọi về.
The government called him home while he was (still) in the
middle of his studies.

Ai bỏ dở công việc thế này?
Who left the work unfinished like this?

PRACTICE DRILL:

CUE : Chị ấy viết bức thư.

RESPONSE I : Chị ấy viết dở bức thư.

RESPONSE II : Chị ấy viết dở dang bức thư.

CUE :

1. Các anh bộ đội nói câu chuyện.
2. Công nhân đang làm công trường.
3. Nhân dân học khoá học tập chính trị.
4. Nhân viên hải quan đang khám hành lý của Ông Toàn.
5. Học sinh làm bài thi.
6. Các em nhi đồng hát bài "Bác Hồ muôn năm."
7. Giảng viên cắt nghĩa bài học hôm nay.
8. Tôi phải bỏ câu chuyện, để ngày mai nói nốt.
9. Công chức bỏ công việc để đi ăn trưa.
10. Nếu anh đang ăn cơm thì cứ ăn nốt đi.

b. "noun + dở" (half done, incomplete, unfinished)

"noun + nguyên" (brand new, full, untouched, intact, unused)

Both "dở" and "nguyên" are in this case adjectives.

bát cơm dở - a partially eaten bowl of rice

bát cơm nguyên - an untouched bowl of rice

quận phim dở - a partially used up roll of film

quận phim nguyên - a brand new roll of film

A. Tôi có quận phim dở trong máy ảnh.

I have a partially used roll of film in the camera.

B. Tôi có một quận phim nguyên đây, ông có muốn dùng không?

I have a brand new roll of film here. Do you want it?

NOTE: While "dở" can be used with most nouns and verbs, "nguyên" is used with material objects only; as for theoretical/abstract notions and verbs, different expressions must be used or use "còn nguyên":

công việc dở - an unfinished job

công việc chưa làm/công việc còn nguyên - a job never started

một dự án đang soạn dở - an incomplete draft

một dự án còn nguyên - a draft yet to be started

OTHER IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH "dở":

dở bữa	to be half through one's meal
dở chừng	half-done
dở hơi	to be mixed up, not in one's right mind
dở khóc dở cười	pathetic (one can neither laugh nor cry)
dở miếng	not having enough to eat
dở ngựa dở khoai	neither fish nor fowl (literally, neither corn nor yam)
dở ngựa dở ngọng	a halfwit
dở người	cooky, nutty, insane
dở ông dở thằng	neither fish nor fowl, unclassifiable
dở tay	to be in the middle of something
sống dở chết dở	to be more dead than alive

3a. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb" (whatever the case, no matter what)

Muốn gì thì muốn chị cũng phải trở thành xã viên trước.
Whatever the case, you still must become a cooperative member first.

Muốn gì thì muốn ông vẫn/cũng vẫn nên đến trình diện cơ quan.
No matter what, you still should report to the office.

PRACTICE DRILL:

CUE : Ông phải ở lại họp.

RESPONSE I : Muốn gì thì muốn ông cũng phải ở lại họp.

RESPONSE II : Muốn gì thì muốn ông vẫn phải ở lại họp.

RESPONSE III: Muốn gì thì muốn ông cũng vẫn phải ở lại họp.

CUE :

1. Chị nên hỏi ý kiến tôi.
2. Bác không nên đi một mình.
3. Anh là một cán bộ gương mẫu.
4. Em là cháu ngoan Bác Hồ.
5. Toàn dân phải hy sinh năm năm nữa.
6. Ông phải đóng thuế.
7. Ông nên gia hạn thị thực sớm.
8. Tôi phải được hộ chiếu đi nước ngoài.
9. Tôi phải kê khai vào tờ giấy khai hải quan này.
10. Anh phải xin lỗi chị ấy ngay.

b. "muốn gì thì muốn + subject + cũng [vẫn, cũng vẫn] + verb + như thường"
(same meaning but more emphatic)

Muốn gì thì muốn anh cũng vẫn phải đưa chị ấy đi chợ như thường.
No matter what, you still have to take her to the market (anyway).

PART II

DIALOGUE: TẠI SÂN BAY NỘI BÀI (At Noi Bai Airport) (tiếp theo [cont'd])

- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ông mang bao nhiêu cuộn phim
cả thảy? How many rolls of film did
you bring with you?
- ÔNG GIÒN-XON : Thưa ông ba mươi cuộn hết thảy. Thirty rolls altogether,
Sir.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Hai, bốn, sáu, . . . hăm tám,
hăm chín. Tại sao đây chỉ có
hăm chín? Two, four, six, . . . twenty-
eight, twenty-nine. How
come there are only twenty-
nine here?
- ÔNG GIÒN-XON : À, còn một cuộn ở trong máy
ảnh, đây. Oh! There's still one in
the camera. Here.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Thôi chết rồi! Thế từ nãy đến
giờ ông có chụp cái nào ở sân
bay không đây? Oh my gosh! Did you take
any picture of the airport
(since you've been here)?
- ÔNG GIÒN-XON : Thưa có. Có vài cái thôi mà.
Tôi muốn chụp một cuộn phim
ở trong máy. Yes I did. Just a few.
I want to finish up the roll
in the camera.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Muốn gì thì muốn tôi cũng phải
tịch thu cuộn phim này của
ông. Whatever the case may be,
I must confiscate this roll
of film (from you).

- ÔNG GIÔN-XƠN : Xin ông thông cảm cho vì trong
quận phim này có cả ảnh sinh
nhật con gái tôi...
- PLEASE UNDERSTAND. THERE
ARE ALSO PICTURES OF MY DAUGH-
TER'S BIRTHDAY ON THE FILM ...
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: Ở đây chỉ có sinh nhật Hồ Chủ
tịch là quan trọng thôi, còn
không sinh nhật nào là quan
trọng hết.
- HERE, ONLY PRESIDENT HO'S
BIRTHDAY COUNTS, NO OTHER
BIRTHDAY MAKES ANY DIFFER-
ENCE.
- ÔNG GIÔN-XƠN : Vâng tôi biết, chính vì thế mà
tôi chỉ chụp một cuộn cho sinh
nhật con tôi mà dành 29 cuộn
kia để chụp lễ sinh nhật Hồ Chủ
tịch vào tháng năm sắp tới
đây.
- I KNOW. PRECISELY BECAUSE
OF THAT I USED ONLY ONE ROLL
FOR MY DAUGHTER'S BIRTHDAY;
THE OTHER 29 I SAVED FOR
PRESIDENT HO'S BIRTHDAY WHICH
WILL COME NEXT MAY, YOU KNOW.
- NHÂN VIÊN HẢI QUAN: !!!
- !!!

VOCABULARY:

tịch thu	to confiscate
thông cảm	to understand, to sympathize with

QUESTIONS:

1. Nhân viên hải quan đem được bao nhiêu cuộn phim cả thấy?
2. Tại sao nhân viên hải quan cấm ông Giôn-xơn chụp ảnh?
3. Tại sao ông Giôn-xơn chụp ảnh ở sân bay?
4. Trong máy ảnh của ông Giôn-xơn có cuộn phim nguyên phải không?

5. Quên phim ở trong máy Ông Giôn-xôn chụp ảnh ai?
6. Đối với Hà Nội, sinh nhật của ai quan trọng?
7. Đối với Ông Giôn-xôn, sinh nhật ai quan trọng?

SUMMARIZE:

Tóm tắt bài đối thoại trên. Cố gắng dùng tối đa những thành ngữ và từ mới trong bài này.

PART III

RELATED VOCABULARY:

bảng	sign
bảng để	the sign says...
cấm chụp ảnh	no taking pictures
cấm hút thuốc	no smoking
cấm khạc nhổ	no spitting
cấm vũ khí	weapons prohibited
chiêu đãi viên	(airline) hostess, steward
dân sự	civilian
hàng không dân dụng	civil aviation
miễn thuế	tax exempt
quân sự	military
thủ tục	procedure, formality
trốn thoát	to make a successful escape
trục xuất	to expel

RELATED QUESTIONS:

1. Xin ông cho biết tên vài sân bay quân sự ở Mỹ.
2. Người Mỹ có quyền chụp ảnh ở sân bay quân sự Mỹ không?
3. Sân bay quân sự khác sân bay dân sự ở chỗ nào?
4. Theo ông hiểu thì sân bay Nội Bài là sân bay gì?
5. Tại sao Việt Nam không cho người nước ngoài chụp ảnh ở sân bay?
6. Tại sao cả Mỹ lẫn Việt Nam đều không cho hành khách đem vũ khí vào sân bay?
7. Ở sân bay Mỹ, ai là người kiểm soát thị thực của hành khách?
8. Ở sân bay Mỹ người ta tìm vũ khí của hành khách bằng cách nào?
9. Ông có biết sân bay Gia Lâm ở đâu ở Việt Nam không?
10. Đối với ông thì sinh nhật của ai quan trọng nhất?

PART IV

CLOZE EXERCISE: Fill in the blanks with the appropriate word or words.

Một người _____ không được phép mang vũ khí vào _____
Nội Bài vì làm như vậy là bất hợp pháp. Nếu ông _____ thì ông phải
khai báo với _____ ngay.

Ông cũng không được phép _____ ở sân bay. Nếu ông cứ chụp thì
công an sẽ _____ cuộn phim của ông. Dù trong cuộn phim đó có cả ảnh
quan trọng của ông, công an cũng sẽ không _____.

Ở Việt Nam, ngày sinh _____ là ngày quan trọng. Ngày đó là
ngày _____. Toàn dân sẽ được _____ một ngày để đi dự lễ.
Nói làm lễ to nhất là quảng trường Ba Đình, _____. Nếu ông có mặt

ở đó _____ thì ông cũng sẽ được dự lễ. Ông sẽ phải dạy thật _____
_____ để đi giữ chỗ trước vì sẽ _____ người lắm. Ông có thể
_____ và không còn sợ ai _____ ảnh của ông. Họ còn muốn
ông chụp thật nhiều để mang về _____ tuyên truyền cho _____
nữa.

PART V

TRANSLATION EXERCISES:

A. Translate into Vietnamese:

1. Please finish up the job before going out to lunch.
2. Since I have not yet finished my work, I don't want you to ask me
any question.
3. There is a sign saying "No Smoking" over there, didn't you see it?
4. According to the paper Nhan Dan, after the crisis in Poland, all Soviet
civil aviation flights to America were suspended.
5. Only diplomats can have tax exempt status while living in a foreign
country.
6. A. This is a decorative sword, it's not a weapon.
B. Whatever the case may be, I still must confiscate it from you.

7. He forgot to renew his visa; therefore, he was expelled from the country.
8. Please sit down, I'm busy cooking; I'll finish up and come out to talk to you right away.
9. He was only under the weather for a while, yet (he) told the nurse that he was more dead than alive.
10. His mother is very sad because it is neither fish nor fowl.

B. Translate into English:

1. Chúng tôi đem cả thấy năm món quà để tặng bạn bè. Không có gì khác đáng giá hết.
2. Muốn gì thì muốn ông cũng phải đóng thuế như thường. Xin ông kê khai từng món vào tờ giấy khai hải quan này.
3. Hai, bốn, sáu, tám, mười, mười hai, mười bốn, mười sáu, mười tám, v... v...
4. Anh chụp nốt cuộn phim dở trong máy đi để tôi đem rửa.
5. Không phải đâu. Trong máy ảnh là cuộn phim nguyên tôi mới cho vào đây. Cuộn phim kia tôi đã lấy ra đưa anh rồi mà.

6. Hôm qua sinh nhật con tôi, tôi chụp hết thấy mười hai quận phim.
7. Muốn gì thì muốn tôi cũng phải tịch thu món hàng này của ông vì đây là đồ quốc cấm.
8. Để tôi khám nốt hành lý của ông rồi tôi cho ông biết ông phải đóng thuế bao nhiêu.
9. Ăn thêm đi chị. Ăn một tý thế thì chỉ dở miệng thôi.
10. Suốt hai tiếng đồng hồ tôi dở khóc dở cười vì phải ngồi họp với toàn những người dở ngớ dở ngọng.

PART VI

COMPREHENSION DRILL:

ÔNG BỐ-RAO : Tôi sắp sang Việt Nam chơi.
(Brown)

ÔNG A-DAM : Thế à? Anh đã xin được thị thực chưa?
(Adam)

ÔNG BỐ-RAO : Chưa. Xin được hộ chiếu từ lâu rồi mà sao xin thị thực khó thế.

ÔNG A-DAM : Tại người ta còn phải điều tra xem anh có phải là người tốt không đã. Anh có định đem theo nhiều đồ không?

ÔNG BỐ-RAO : Không. Tôi có nhiều bạn ở bên ấy lắm, cần phải đem nhiều quà nhưng tôi nghe nói họ khám kỹ và đánh thuế nặng lắm.

ÔNG A-DAM : Đừng quên đem theo máy ảnh, chụp nhiều ảnh đẹp đem về cho tôi xem nhé.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chụp ảnh cũng là một vấn đề. Người ta nói họ để biến cầm chụp ảnh khắp nơi, chụp gì được.

ÔNG A-DAM : Ổ, tôi chỉ muốn xem ảnh các cô Hà Nội thôi. Ai cần xem các mục tiêu quan trọng mà anh lo họ cầm chụp.

ÔNG BỐ-RAO : Ấy, chính các cô gái Hà Nội là các mục tiêu rất quan trọng, anh không biết à?

ÔNG A-DAM : Tại sao thế?

ÔNG BỐ-RAO : Người ta ví đàn bà con gái như cái hàn thủ biểu ấy. Tình hình kinh tế chính trị của một nước lên xuống thế nào, nhìn mặt họ là biết ngay. Chính trị mà tốt thì họ hồ hởi vui tươi. Kinh tế mà tốt thì họ may ngay áo đẹp đi dạo phố.

ÔNG A-DAM : À, thế thì họ cầm anh chụp ảnh các cô gái Hà Nội là đúng rồi, anh còn kêu ca gì nữa.

PART VII

CLASSROOM ACTIVITY:

Từng hai học sinh hợp nhau lại sửa soạn một bài đối thoại dài độ từ 8 đến 10 câu về một cảnh tranh luận ở sân bay Nội Bài. Cuộc tranh luận xảy ra giữa hành khách với công an hay nhân viên hải quan. Hai học sinh này sẽ đối thoại trong lớp cho cả lớp nghe (tốt nhất là không cầm giấy). Luôn luôn nhớ dùng tôi đa các thành ngữ và từ mới trong bài.

